

Kapitel 1

1.1. Συμβούλιο Αλλοδαπών

Επιτροπή των αλλοδαπών της πόλης του Άαχεν Ποιοι αποτελούν την επιτροπή;

Η επιτροπή των αλλοδαπών αποτελείται από 14 αλλοδαπούς και 14 Γερμανούς. Οι Γερμανοί δεν εκλέγονται, αλλά διορίζονται από το δημοτικό συμβούλιο της πόλης, και είναι οι εξής:

- Ένας αντιπρόσωπος του ανώτατου διευθυντή της δημαρχίας, που διορίζεται και πρόεδρος της επιτροπής.
- Τρία μέλη του δημοτικού συμβουλίου της πόλης (2 της CDU και 1 της SPD).
- Ένας των γερμανικών συνδικάτων.
- Πέντε από διάφορες κοινωφελείς υπηρεσίες και οργανισμούς: ένας από το CARITASVERBAND, ένας από το DIAKONISCHES WERK, ένας από τον ερυθρό σταυρό, ένας από το DEUTSCHER PARITÄTISCHER WOHLFAHRTSVERBAND και ένας από το ARBEITERWOHLFAHRTSVERBAND.
- Ένας από το σύνδεσμο εργοδοτών.
- Ένας από το σύνδεσμο επαγγελματιών.
- Ένας από το γραφείο εύρεσης εργασίας.
- Και τέλος, ένας από την αστυνομική διεύθυνση.

Pressestimmen:

Ausländer in ein Handbuch Aachen

Was Ausländer und Deutsche wissen sollten

Quelle che stranieri e tedeschi doverbbero sapere
nhung gi người ngoại quốc và người Đức nên biết

Što stranci i Njemci trebaju znati

ما يجب أن يعرفه الآخانب والألمان

Lo que deberían saber extranjeros y alemanes

τι πρέπει να γνωρίζουν γερμανοί κι αλλοδαποί

Co maji cizinci a Němci vědět

O que deviam saber os estrangeiros e os alemães

Czego powinni wiedzieć cudzoziemcy i Niemcy

Yubovcivaru ve almanlary bilmesel gerekli almanlar

外國人和德國人應該知道的



"In Aachen wurde eine für die Bundesrepublik beispielhafte Ausländer-Initiative gestartet."
Aktuelle Stunde, 8.8.84

"Es bleibt noch eine Menge zu tun; das Handbuch ist Ansporn"
Aachener Woche 15.8.84

Leider auf Deutsch: Buch für Ausländer.
AVZ 9.8.84

Ας δούμε, όμως και ποιοι είναι οι αλλοδαποί μέλη της επιτροπής. Είναι και αυτοί 14, όπως και οι Γερμανοί, αλλά αυτοί δεν διορίζονται. Εκλέγονται από τους αλλοδαπούς συμπολίτες με μυστική ψηφοφορία, όπου η κάθε αλλοδαπή μειονότητα εκλέγει τους αντιπροσώπους της.

Έτσι, στην επιτροπή συμμετέχουν οι παρακάτω αντιπρόσωποι:

- Οι 6970 Τούρκοι έχουν 4 αντιπροσώπους.
- Οι 3239 Γιουγκουσλάβοι 3 αντιπροσώπους.
- Οι 1980 Έλληνες 2 αντιπροσώπους.
- Οι 1030 Ισπανοί 2 αντιπροσώπους.
- Οι 837 Ιταλοί 1 αντιπρόσωπο.
- Οι 450 Βιετναμέζοι 1 αντιπρόσωπο.
- Οι 222 Πορτογάλοι 1 αντιπρόσωπο.

Οι εκλογές γίνανε, όπως ξέρουμε, στις 13 Μάρτη 1983 και τα αποτελέσματα ήταν τα παρακάτω:

NATIONEN	LISTEN						UNGÜLTIGE STIMMEN		
	WAHL		I	II	III	IV		V	
	ABSOLUT	BE- ZUGLICH							
TÜRKEI	4055	2227	337	78	292	96	475	9	
	%	100	30	27,4	6,3	23,7	7,8	33,8	
JUGOSLAWIEN	2367	154	100	50				4	
	%	100	6,5	64,9	32,4				
GRIECHENLAND	1150	571	370	104	95			2	
	%	100	49,6	64,7	18,2	16,6			
SPANIEN	754	224	202					22	
	%	100	29,7	90,1					
ITALIEN	664	128	30	60	38				
	%	100	12,2	23,4	46,8	29,6			
PORTUGAL	454	28	27					1	
	%	100	18,18	96,4					
VIETNAM	351	148	148						
	%	100	42,1	100					
INSGESAMT	9535	2480						38	
	%	100	26						

Τα ψηφοδέλτια των Ελλήνων:

- I Το ψηφοδέλτιο της δημοκρατικής συνεργασίας
- II Το ψηφοδέλτιο της ΠΑΣΚΕΜ
- III Το ψηφοδέλτιο της ένωσης εργαζομένων Άαχεν.

Εργατικό βήμα. Περιοδικό της ελληνικής κοινότητας του Άαχεν, 10/83 σ. 1-2 (με μεταβολές).

1.2. ΚΑΤΕΥΘΥΝΤΗΡΙΕΣ ΟΔΗΓΙΕΣ ΓΙΑ ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΑΛΛΟΔΑΠΩΝ ΤΟΥ ΔΗΜΟΥ ΒΟΝΝΗΣ

ΚΑΘΗΚΟΝΤΑ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ ΑΛΛΟΔΑΠΩΝ

- (1) Στα καθήκοντα του συμβουλίου αλλοδαπών περιλαμβάνεται η συμβουλευτική ενημέρωση του δημοτικού συμβουλίου Βόννης και των διαφόρων επιτροπών του σε σημαντικά θέματα που αφορούν ιδιαίτερα τους αλλοδαπούς συμπολίτες και τις οικογένειές τους και ανήκουν στις υπηρεσιακές αρμοδιότητες του δήμου Βόννης.
- (2) Το δημοτικό συμβούλιο Βόννης και οι επιτροπές του μπορούν να ζητήσουν, πριν προχωρήσουν σε λήψη απόφασης, σχετική γνωμάτευση από το συμβούλιο αλλοδαπών.
- (3) Το συμβούλιο αλλοδαπών μπορεί εξάλλου να υποβάλει εισηγήσεις επί θεμάτων αλλοδαπών στο διευθυντή του δήμου Βόννης.
- (4) Πολιτικά προβλήματα των διαφόρων χωρών και εθνικοτήτων δεν επιτρέπεται να συζητούνται στο συμβούλιο αλλοδαπών.
- (5) Το συμβούλιο αλλοδαπών συμμετέχει ουσιαστικά στη διαμόρφωση του προσφερομένου προγράμματος (μορφωτικού, συμβουλευτικού, ελεύθερου χρόνου) των κέντρων συνάντησης αλλοδαπών του δήμου Βόννης.

Ασκήσεις :

Ποιος εκλέγεται και ποιος διορίζεται στο συμβούλιο αλλοδαπών του Άαχεν;
Ποιος είναι ο πρόεδρος του συμβουλίου του Άαχεν;
Ποια καθήκοντα έχει το συμβούλιο αλλοδαπών Βόννης;
Για ποια θέματα επιτρέπεται να κουβεντιάσουν και για ποια όχι;

Beschreiben Sie eine Ihnen bekannte größere Organisation, einen Verband oder einen Verein nach folgenden Gesichtspunkten:

1. Art des Vereins
2. Mitglieder
3. Ziele
4. Einfluß auf das öffentliche Leben
5. Geschichte und Entwicklungsstand der Organisation

oder:

Beschreiben Sie die letzte Bundes-, Landtags- oder Kommunalwahl nach folgenden Gesichtspunkten:

1. Geltungsbereich / Wähler

2. Aufgestellte Parteien
3. Wahlempfehlungen bekannter Verbände und Vereine
4. Zentrale Themen des Wahlkampfes
5. Wahlergebnis

oder:

Beschreiben Sie die "technische" Seite:

1. Aussehen des Wahlscheins
2. Briefwahl
3. Wahlbüro / Wählerregister
4. Vorgang der Stimmabgabe
5. Vorgang der Auszählung



Suchen Sie aus dem Lexikon fehlende Vokabeln heraus, und stellen Sie sie zu einer themenorientierten Vokabelliste zusammen!

1.3. Präpositionen und Präpositionalgefüge

Bestand und Bedeutung der Präpositionen

Im Deutschen gibt es allein zur Bezeichnung von Ort und Richtung ca. 40 Präpositionen, die zum Teil durch den Anschluß von Dativ oder Akkusativ inhaltlich weiter differenziert werden, z.B.:

Sie laufen **in** das Stadion.
 Sie laufen **im** Stadion.

Das Griechische kennt, neben einigen ungebräuchlich gewordenen Formen, folgende Präpositionen:

αντί¹, από, για, δίχως², ίσαμε, κατά, με, μετά, μέχρι, παρά, προς³, σε, χωρίς, ως...

Die griechischen Präpositionen werden zur Wiedergabe räumlicher, zeitlicher und modaler Verhältnisse oft durch Adverbien präzisiert (vgl. S. 8 ff.).

Lautliche und orthographische Veränderungen am Formenbestand

Wie einige deutsche können auch griechische Präpositionen mit dem bestimmten Artikel verschmelzen:

am Fluß (**an dem** Fluß)

στο ποτάμι (**σε το** ποτάμι)

-
- 1 αντί
 - 2 δίχως
 - 3 προς

- (an-)statt
- ohne
- zu, nach, in Richtung auf, gegen (temp.)

Im Griechischen treten solche Verschmelzungen vor allem bei Präpositionen auf, die auf einen Vokal auslauten:

αντί, από, για, κατά, με, μετά, παρά, σε; außer: μέχρι.

απ' άλλα παιδιά, γι' αυτό, αλλ' αντ' άλλων⁴, παρ' όλ' αυτά⁵,
σ' αυτοκίνητα, απ' ώρες, κατ' ευθείαν, μ' εμένα, σ' εβδομάδες,
απ' εδώ ...

Wie σε verliert auch από seinen Endvokal vor dem τ des bestimmten Artikels:

στο συμβούλιο στα συμβούλια
απ' το μεσημέρι απ' τα φρούτα

Verschmelzungen werden immer gesprochen, jedoch nicht systematisch geschrieben. Man findet daher, gelegentlich sogar im selben Text, Formen wie: από όλα τα παιδιά – απ' όλα τα παιδιά, με εμένα – μ' εμένα,

Einige Formen werden auch als ein Wort geschrieben: παρόλο, κατευθείαν ...

Hier einige Schriftproben griechischer Schüler der 8. Klasse:

απαυδα παιδια	Απ' άλλα παιδια	απάλα παιδια
γι' αυτο	για αυτο	γιαυτο
αλλα ντάλον	αλλα ντάλον	αλλα ντάλον
παρόλα αυτά	παρόλα αυτά	παρωλα αυτα
σ' αυτοκινητα	σ' αυτοκινητα	σε αυτοκινητα
απ' ώρες	απ' ώρες	απο ωρες
καθεθια	κατευθια	κατευθια
με μενα	με μενα	με μενα
σε βδομαδες	σε βδομαδες	σε βδομαδες
απ' δω	απ' εδο	απο δω

⁴ αλλ' αντ' άλλων

- durcheinander

⁵ παρ' όλ' αυτά

- trotz allem

Die Rektion der griechischen Präpositionen

Die griechischen Präpositionen regieren meistens den Akkusativ.

Präp.	Akkusativ	Genitiv	Nominativ
αντί	αντί τη Δευτέρα να πάμε την Τρίτη	αντί του πρόεδρου έρχεται κάποιος άλλος	αντί ο Κώστας πηγαίνει ο Γιάννης
από	από την εκκλησία	από κοινού ⁶	από φτωχός γίνεται πλούσιος
για	για τον αδελφό		δείχνει για κουτός
με	με τη θεία		
μετά	μετά την Αθήνα	μετά χαράς δέχομαι	πρώτα εσύ μετά αυτός
μέχρι	μέχρι την Έδεσσα		
παρά	παρά την όρεξή μου		καλύτερα κανένας παρά αυτοί
προς	προς την ανατολή	προς θεού ⁷	
κατά	κατά τη γνώμη μου	κατά των εχθρών, πήγαν όλοι κατά διαβόλου ⁸	
σε	στην κουζίνα	στον Γιάννη	
χωρίς	χωρίς άνδρα		
ως	ως το μεσημέρι		σου μιλώ ως φίλος
δίχως	δίχως φόβο ⁹		
ίσαμε	ίσαμε την κορυφή		

Die deutschen Präpositionen regieren häufiger verschiedene Fälle:

auf das Haus	auf dem Haus	
den Bach entlang	dem Bach entlang	entlang des Baches

6	από κοινού	-	gemeinsam
7	προς θεού	-	um Gottes Willen
8	ο διάβολος	-	der Teufel
9	ο φόβος	-	die Angst, die Furcht

Die Präpositionalgefüge

Präpositionen können drei Arten von Gefügen einleiten:

1. Adverbiale Angaben
2. Präpositionalobjekte
3. Attribute

- Bei adverbialen Angaben ist die einleitende Präposition ersetzbar.

Es ist auf dem Schrank.	Είναι πάνω στο ντουλάπι.
unter	κάτω από το
neben	δίπλα από το
bei	κοντά στο
in	μέσα στο
...	...

- Bei Präpositionalobjekten hängt sie direkt vom Verb ab und ist daher nicht austauschbar und für den Sprachlerner meist nicht abzuleiten.

Er trinkt auf unsere Gesundheit.	Πίνει στην υγεία μας.
Sie liest über die alten Griechen.	Διαβάζει για τους αρχαίους Έλληνες.

- Bei Attributen ist die Präposition austauschbar, das Attribut ist kein eigenes Satzglied wie adverbiale Angabe und Präpositionalobjekt.

Die Häuser auf dem Berg	gehören seiner Familie.
neben dem Berg	
rechts vom Berg	
...	
Τα σπίτια στο βουνό	ανήκουν στην οικογένειά του.
δίπλα στο βουνό	
δεξιά από το βουνό	
...	

Stellung der Präpositionen

Im Deutschen steht die Präposition meist, im Griechischen immer, am Anfang des Gefüges.

Er kommt aus dem Haus.	Βγαίνει έξω από το σπίτι.
Er geht den Fluß entlang .	Πηγαίνει δίπλα από το ποτάμι.

Im Deutschen können zwei Präpositionalgefüge miteinander verklammert werden.

Wir aßen **an mit Liebe gedeckten Tischen**.

Dies ist im Griechischen nicht möglich:

φάγαμε **σε τραπέζια** στρωμένα¹⁰ **μ' αγάπη**.

¹⁰ στρωμένος, -η, -ο - gedeckt

Adverbiale Angaben Orts- und Richtungsangaben

από, ίσαμε, (μετά), μέχρι, προς, σε, (ως)

Setzen Sie eine passende Präposition ein !

1. Έφερε την πρόσκληση _____ όλους τους αλλοδαπούς.
2. _____ το γραφείο εύρεσης εργασίας πήγε _____ (την) αστυνομική διεύθυνση.
3. Πηγαίναμε _____ το κτίριο¹¹ του συνδικάτου.
4. _____ τη δημαρχία _____ την αστυνομία δεν είναι μακριά.
5. _____ το σχολείο μας το τραμ σταματά μόνο _____ μία στάση¹².
6. _____ το σπίτι μου δεν είναι μακριά _____ την πισίνα¹³.
7. Το κτίριο του ερυθρού σταυρού βρίσκεται _____ την πλατεία¹⁴.
8. Του έφεραν το γκαζ¹⁵ _____ το σπίτι του.
9. Πήγαινε _____ πόλη _____ πόλη.
10. Έφαξα τα τετράδια _____ όλο το γραφείο μα δεν τα βρήκα.

Orts- und Richtungsangaben werden oft durch Adverbien ausdifferenziert. In solchen Ausdrücken gibt **σε** räumliche Nähe, **από** räumliche Entfernung wieder

Βλέπω ένα πουλί
Ich sehe einen Vogel

πάνω από το σπίτι.
über dem Haus.

Το φύλλο είναι
Das Blatt ist

πάνω στο σπίτι.
auf dem Haus

κάτω από το τραπέζι.
unter dem Tisch.

κάτω στο βιβλίο.
unten im Buch.

-
- 11 το κτίριο
 - 12 η στάση
 - 13 η πισίνα
 - 14 η πλατεία
 - 15 το γκαζ

- das Gebäude
- die Haltestelle, die Haltung, der Aufstand
- das Schwimmbad
- der Platz
- das Gas

Beschreiben Sie die Bilder!



Μέχμετ

Πού βρίσκεται ο Μέχμετ;



Πώς κάθονται τα παιδιά;

Übersetzen Sie!

1. Το βιβλίο έπεσε¹⁶ κάτω από την ντουλάπα.
2. Ο πρόεδρος του συμβουλίου αλλοδαπών κάθεται δίπλα στον πρόεδρο της ελληνικής κοινότητας.
3. Το ελληνικό κέντρο είναι απέναντι απ' το κτίριο του ερυθρού σταυρού.
4. Τα χριστουγεννιάτικα¹⁷ δώρα¹⁸ τα έκρυψαν πίσω στο κρεβάτι.
5. Τα χαρτιά έπεσαν πίσω απ' το συρτάρι¹⁹ του γραφείου.
6. Η τράπεζα είναι αντίκρυ²⁰ από το νοσοκομείο.
7. Η μπάλα²¹ κυλάει²² μπροστά απ' το πόδι μου.
8. Ξαφνικά ένα παιδί από κοντά μου έτρεξε μπροστά στο τραμ.

16 πέφτω

17 χριστουγεννιάτικος, -η, -ο

18 το δώρο

19 το συρτάρι

20 αντίκρυ

21 η μπάλα

22 κυλ(ά)ω

- fallen

- Weihnachts-, weihnachtlich

- das Geschenk

- die Schublade

- gegenüber

- der Ball

- rollen



9. Αντίκρυ στους Βιετναμέζους κάθονται οι Πορτογάλοι και ανάμεσα σ' αυτούς οι Γιουγκοσλάβοι.
10. Η μπάλα περνάει πάνω από τα δάχτυλά²³ μου.
11. Ο δάσκαλος κοίταξε από πάνω στο τετράδιό μου.
12. Πάνω στη δημαρχία βλέπω μια σημαία²⁴.
13. Ο ιδιοκτήτης πήγε μερικές φορές γύρω από το σπίτι μας.
14. Πίσω από το σπίτι μας είχαμε έναν κήπο με κάμποσα²⁵ δέντρα.
15. Έχει ένα σπίτι πλάι²⁶ στο άλλο, κήποι δεν υπάρχουν.
16. Τα δάχτυλα του χεριού του ήταν ανάμεσα στην πόρτα και στον τοίχο²⁷.
17. Οι σημαίες είναι η μια πλάι στην άλλη.
18. Η μπάλα πήγε μέσα στο τέρμα²⁸.
19. Μετά από το Έσσεν αρχίζει το Μπόχουμ.
20. Βλέπεις το ξενοδοχείο κοντά στο λόφο αυτόν;



Setzen Sie die passende Präposition mit einem Adverb ein !

1. Έχει μεγάλους βράχους _____ (το) νησί;
2. Ο μπαμπάς²⁹ μου μ' έφαχνε _____ (την) ταβέρνα αλλά εγώ ήμουνα _____ (το) σινεμά.
3. Έπεσε _____ (τις) σκάλες και έσπασε τα δάχτυλα του χεριού του.
4. Το σκυλί έτρεξε _____ (το) τραίνο.
5. Ξανάριξε το ψάρι _____ (τη) θάλασσα.
6. Είχα τα χέρια μου _____ (την) πλάτη³⁰.
7. Αυτός ο δρόμος πάει _____ (το) φαρμακείο³¹.
8. Το τσιγάρο έκαψε μια τρύπα _____ (το) τραπεζομάντηλο³².
9. Εδώ έχεις ένα εργοστάσιο _____ (το) άλλο.
10. Η λάμπα κρέμεται³³ _____ το τραπέζι.



- 23 το δάχτυλο
- 24 η σημαία
- 25 κάμποσος, -η, -ο
- 26 πλάι
- 27 ο τοίχος
- 28 το τέρμα
- 29 ο μπαμπάς (ungl.)
- 30 η πλάτη
- 31 το φαρμακείο
- 32 το τραπεζομάντηλο
- 33 κρέμομαι

- der Finger, der Zeh
- die Fahne, die Flagge
- ziemlich viel, genügend
- neben
- die Wand, die Mauer
- das Ziel, das Tor
- der Papa
- der Rücken, die Schulter
- die Apotheke
- die Tischdecke
- hängen

Zeitangaben

από, για, με, μετά, μέχρι, (pros), σε, (ως)

Setzen Sie eine geeignete Präposition ein!

1. Θα δώσω πίσω τα λεφτά _____ λίγες μέρες.
2. Έφυγε στα ξένα³⁴ _____ ένα χρόνο.
3. Θα με περιμένεις _____ το βράδυ;
4. Τον ξέρω _____ μικρός.
5. Περιμέναμε μια ώρα και _____ φύγαμε.
6. _____ τον καιρό θα μάθεις και τα ελληνικά.
7. Δεν ξέρω τίποτα γι' αυτό _____ τώρα.
8. _____ κείνη την ημέρα δεν μιλάει πια μ' εμένα.
9. Δεν έρχεται ποτέ _____ την ώρα του.
10. Ώρα _____ την ώρα έκανε πιο πολύ κρύο.



Auch Zeitangaben können durch Adverbien ausdifferenziert werden.

Übersetzen Sie!

από μια ώρα ο καθένας
 μετά από μια ώρα
 ύστερα από μια ώρα
 πριν από μια ώρα
 μέσα σε μια ώρα
 πιο νωρίς από μια ώρα
 νωρίτερα³⁶ από μια ώρα

πιο αργά από μια ώρα
 αργότερα από μια ώρα
 προς το παρόν³⁵
 από τότε
 από τώρα
 από ύστερα
 ίσαμε τώρα



- 34 τα ξένα
 35 το παρόν (ungl.)
 36 νωρίτερος, -η, -ο

- die Fremde
- die Gegenwart
- früher

Bilden Sie Sätze mit den folgenden Ausdrücken !

1. ...für das ganze Leben...

2. ...schneller als eine Woche...

3. ...bis in zwei Tagen...

4. ...innerhalb von zwei Jahren...

5. ...vor fünf Minuten...

6. ...nach diesem Jahr...

7. ...später als 12 Uhr...

8. ...ab nächstes Jahr...

9. ...seit gestern...

10. ...früher als letztes Jahr...

Angaben der Art und Weise und andere Angaben

αντί, (εκτός), από, για, κατά, με, (παρά), σε, χωρίς

Setzen Sie die passende Präposition ein !

1. Έρχεται _____ όλη την οικογένειά του.

2. Άκουσα _____ χαρά τα αποτελέσματα των εκλογών.

3. Πολεμάει _____ των εχθρών.

4. Τα σπίτια χτίζονται _____ μάρμαρο³⁷.

³⁷ Το μάρμαρο

– der Marmor

5. Δουλεύει _____ όλες τις δυνάμεις του.
6. Έφυγε _____ μια λέξη μετά την ενημέρωση του διευθυντή.
7. Πότε ήταν ο πόλεμος _____ τους Γερμανούς;
8. Ενδιαφέρεται _____ μεγάλο βαθμό για την εισήγηση.
9. Φτάνει _____ σήμερα.
10. Μου 'δωσαν μόνο πέντε δραχμές _____ για δέκα.
11. Την αρρώστια³⁸ μου την έχω _____ τον άσχημο καιρό.
12. Αυτός δεν το κάνει _____ τίποτα.
13. Το κατάφεραν _____ κόπο³⁹.
14. Το έγραψε _____ μόνος του.
15. Κλαίει _____ το τίποτα.
16. Το βιβλίο μιλάει _____ τους Έλληνες.
17. Έφυγε _____ τα λεφτά του συλλόγου.
18. Τα 'σπασε _____ χαρά.
19. _____ τη γνώμη μου είναι έξυπνος.
20. Μέσα _____ τέτοια ατμόσφαιρα⁴⁰ δε μπορείς να δουλέψεις.

Vermischte Übung

Übersetzen Sie!

1. Θα φύγει κατά το βράδυ.
2. Ήταν μόνο ένας απ' αυτούς.
3. Τον διάλεξαν από καιρό.
4. Τον διόρισαν χωρίς τη θέλησή⁴¹ μου.
5. Περνά μόνο από το ελληνικό σπίτι ή συμμετέχει και στη συζήτηση του συμβουλίου;
6. Να με περιμένετε κατά τις δέκα.
7. Οι τελευταίες εκλογές ήταν πριν το 1987.
8. Δε ξαναβρήκε δουλειά για πολλά χρόνια.
9. Εγώ πήγα στο κέντρο και αυτός συμμετείχε χωρίς εμένα στη συνάντηση.
10. Πήγαινε για μένα.

³⁸	η αρρώστια	-	die Krankheit
³⁹	ο κόπος	-	die Mühe
⁴⁰	η ατμόσφαιρα	-	die Atmosphäre
⁴¹	η θέληση	-	der Wille

Übersetzen Sie !

1. Die Gewerkschaftszeitung aus Aachen liegt bei mir auf dem Tisch.

2. Aus Freude über den Sieg⁴² bei den Wahlen organisierten sie ein großes Fest.

3. Ab jetzt wird der Ausländerbeirat von Vertretern aller Minoritäten gewählt.

4. Bei den griechischen Gemeinden wird in geheimer Wahl gewählt.

5. In wenigen Tagen ist die nächste Versammlung der Ausländervertretung.

6. Das Rote Kreuz hat bis jetzt keinen Vertreter für den Ausländerbeirat.

7. Ohne den Vorsitzenden der Kommission kann die Versammlung nicht beginnen.

8. Der Verein schrieb sofort an den Bürgermeister⁴³.

9. Das Arbeitsamt in Aachen schickte einen Brief an unseren Verband.

10. Der Vorsitzende klebt⁴⁴ ein Papier mit den Wahlergebnissen an die Tafel.



42 η νίκη

43 ο δήμαρχος

44 κολλ(ά)ω

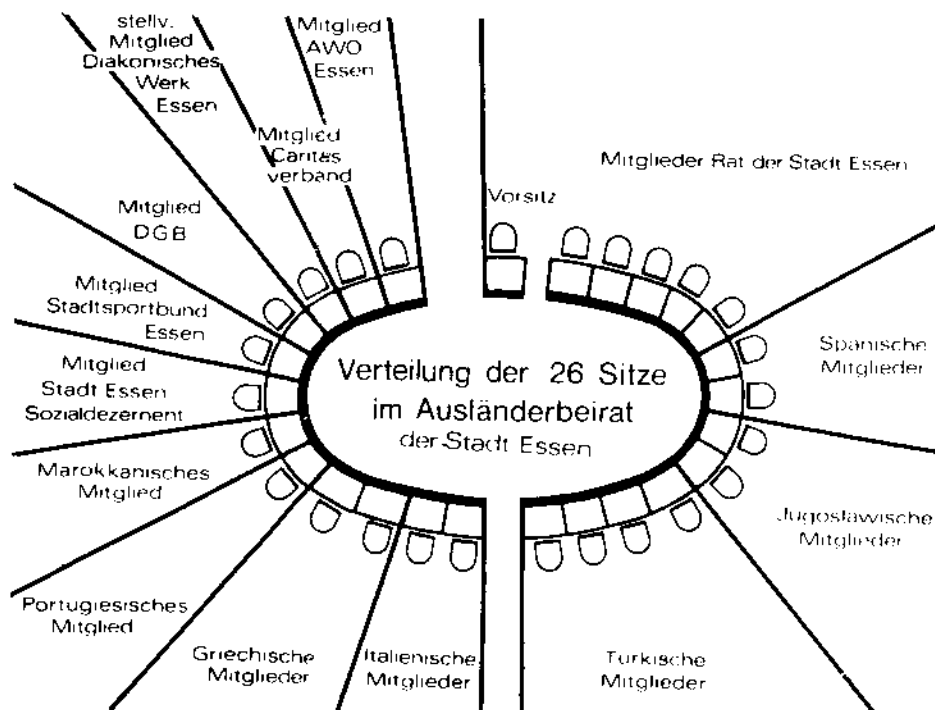
- der Sieg

- der Bürgermeister

- kleben

Wie wurden die deutschen Präpositionen ins Griechische übertragen ?

Präp.	Ausdruck	Bedeutung	gr. Übersetzung
an	an die Tafel	<u>lokal</u>	<u>σε + Artikel</u>
	an den Bürgermeister	_____	_____
auf	auf dem Tisch	_____	_____
aus	aus Aachen	_____	_____
	aus Freude	_____	_____
bei	bei mir	_____	_____
	bei den Wahlen	_____	_____
bis	bis jetzt	_____	_____
für	für den Ausländerbeirat	_____	_____
in	in Aachen	_____	_____
	in wenigen Tagen	_____	_____
	in geheimer Wahl	_____	_____
mit	mit den Wahlergebnissen	_____	_____
ohne	ohne den Vorsitzenden	_____	_____
über	über den Sieg	_____	_____
von	von Vertretern	_____	_____



Präpositionalobjekte

Eine Reihe von griechischen Verben, die vom Deutschen her ein Präpositionalobjekt erwarten lassen, regiert andere Konstruktionen, meist ein Akkusativobjekt.

Übersetzen Sie!

1. Τον έκαναν πρόεδρο.
2. Περιμένει την Άννα στο γεμάτο⁴⁵ ανθρώπους σινεμά.
3. Θυμάμαι τη Μαρία.
4. Φοβάμαι το σκυλί.
5. Δεν ακούει τη μάνα του.
6. Τηλεφωνεί την Ελένη.
7. Σταματάει το κάπνισμα.
8. Προσέχω τους κανόνες.
9. Πάει σχολείο.
10. Αρραβωνιάζεται την Αναστασία.



Übersetzen Sie!

για

- | | |
|-------------------------------------|-------------------------------------|
| Γράφει για τους αρχαίους Έλληνες. | Ευχαριστούμε για τη συνεργασία. |
| Αποφασίζουμε για το εξής. | Ενδιαφέρεστε γι' αυτό το επάγγελμα; |
| Αγωνίζεται γι' αυτήν την ιδέα. | Συζητούν για τα επιτόκια. |
| Ρωτάνε για το περιοδικό. | Φωνάζει για βοήθεια. |
| Ψάχνετε για το δρόμο; | Κλαίει για το χωρισμό. |
| Φοβάται για τον αρραβωνιαστικό της. | Μαλώνουν για το παιδί. |
| Χαίρομαι για το δώρο. | Διαβάζει για τις μειονότητες. |

σε

- | | |
|---|--|
| Συμμετέχουμε στη συγκέντρωση. | Πιστεύει στο θεό και στην τύχη ⁴⁶ . |
| Δεν καταλήγουν σε καμιά απόφαση. | Μένει στη θέση του. |
| Πήρε τηλέφωνο στο γραφείο εύρεσης εργασίας. | Αιτήκει σ' αυτήν την υπηρεσία. |
| Λογαριάζομαι στους επαγγελματίες. | Η λέξη τελειώνει σε ήτα. |

⁴⁵ γεμάτος, -η, -ο

⁴⁶ η τύχη

- voll

- das Glück

από, με, αντί, σαν, ως

Ησύχασες⁴⁷ από το δυστύχημα;
Διαβάζουμε από φόβο.
Πηγαίνει έξω με τη βροχή⁴⁸.
Κουβεντιάζετε με τους υπάλληλους.
Μαλώνει με το παραμικρό⁵⁰.
Τον παίρνουν σαν υπάλληλο.

Τρομάζω από τις φωνές του.
Η αρρώστια άρχισε με βήχα.
Φύλαξαν αυτόν αντί τον ψεύτη⁴⁹.
Παντρεύεται μ' έναν Ισπανό.
Η συζήτηση τελείωσε με φασαρία.
Δουλεύει ως ανθρακωρύχος.

Setzen Sie ein!

1. Er versteht nichts von solchen Dingen.
Δεν καταλαβαίνει _____ τέτοια πράγματα.
2. Er zählt für zehn.
Αξίζει⁵¹ _____ δέκα.
3. Er schreit vor Wut.
Φωνάζει _____ θυμό⁵².
4. Wir gehen mit den Hühnern schlafen.
Κοιμόμαστε _____ τις κότες⁵³.
5. Er gibt mit seinen Befugnissen an.
Καμαρώνει _____ τις πολλές αρμοδιότητές του.
6. Er hält ihn für dumm.
Τον έχει _____ κουτό.
7. Er verkauft sein Haus für einen Apfel und ein Ei.
Πουλά⁵⁴ το σπίτι του _____ ένα κομμάτι⁵⁵ ψωμί.



47	ησυχάζω	-	(sich) beruhigen, ausruhen
48	η βροχή	-	der Regen
49	ο ψεύτης	-	der Lügner
50	το παραμικρό	-	das Geringste, die Kleinigkeit
51	αξίζω	-	zählen, kosten
52	ο θυμός	-	die Wut, der Zorn
53	η κότα	-	das Huhn, die Henne
54	πουλάω	-	verkaufen
55	το κομμάτι	-	das Stück

8. Er schreibt in gutem Stil.

Γράφει _____ καλό στυλ⁵⁶.

9. Die Jacke wird aus Wolle gestrickt.

Η ζακέτα⁵⁷ πλέκεται⁵⁸ _____ μαλλί.

10. Die Apfelsinen werden im Kilo gekauft.

Τα πορτοκάλια αγοράζονται _____ το κιλό⁵⁹.

1.4. Κοινότητες

Το 1962 οι Έλληνες μετανάστες στη Γερμανία έφτασαν στις 80 000. Οι ελληνικές υπηρεσίες έδειξαν ότι δεν ήταν προετοιμασμένες και δεν υπήρχε κανένας προγραμματισμός για την υποδοχή των μεταναστών. Φυσικό είναι, ότι στα πρώτα χρόνια οι γερμανικές οργανώσεις και τα συνδικάτα ήταν χώρα απλησίαστη για τους Έλληνες. Από την άλλη μεριά οι μετανάστες έχουν την ανάγκη της επαφής μεταξύ τους, και της ανταλλαγής απόψεων για τα καινούργια προβλήματα που είχαν. Έτσι από το 1962 άρχισαν κινήσεις από τους ίδιους τους μετανάστες για συλλόγους με διάφορους σκοπούς: Αθλητικούς, εκπολιτιστικούς, συνδικαλιστικούς ακόμα και θρησκευτικούς. Η προσπάθεια τους αυτή έγινε για να ξεφύγουν από την κοινωνική απομόνωση, από τον έλεγχο και καταπίεση των ελληνικών αρχών, για να μπορούν να έχουν σχέσεις μεταξύ τους, να αντιμετωπίσουν από κοινού τα προβλήματά τους και να έχουν ενδιαφέροντα για τις ελεύθερες ώρες τους.



56	το στυλ	-	der (Schreib-) Stil
57	η ζακέτα	-	die Jacke
58	πλέκω	-	stricken
59	το κιλό	-	das Kilo

Οι κοινότητες γρήγορα έγιναν οργανισμοί με πολλή ζωντάνια. Είχαν σχέσεις με τα συνδικάτα, την αποστολική διακονία της ευαγγελικής εκκλησίας, με πολλούς ανάλογους φορείς των άλλων μεταναστών και καλές σχέσεις και συνεργασία με τις ελληνικές αρχές στη Γερμανία. Η δραστηριότητά τους μεγάλωσε: Μορφωτικό, εκπολιτιστικό, συνδικαλιστικό και διεκδικητικό. Διοργανώνουν γιορτές στις εθνικές επετείους, ψυχαγωγικές εκδηλώσεις, μορφωτικές συγκεντρώσεις. Καθιέρωσαν σειρές μαθημάτων της γερμανικής γλώσσας, νυχτερινά σχολεία για αναλφάβητους μετανάστες και φροντιστήρια για παιδιά των μεταναστών με δασκάλους Έλληνες φοιτητές και επιστήμονες.

Τον Φεβρουάριο το 1966 σε συνέδριο 27 Κοινοτήτων ίδρυσαν την "Ομοσπονδία Ελληνικών Κοινοτήτων". Στην περίοδο 1966-1967 οι κοινότητες συγκέντρωσαν στη δυναμή τους το ένα τρίτο του συνόλου των μεταναστών. Οι ελληνικές αρχές είδαν απεναντί τους έναν ανταγωνιστή. Άρχισαν να δημιουργούν συλλόγους με πολιτικοκομματικό χρώμα και χαρακτήριζαν τις κοινότητες σαν "επηρεαζόμενες από αριστερούς". Έτσι άρχισε μια περίοδος έντασης μεταξύ των Ελλήνων.

Ματζουράνης, Γ.: Έλληνες εργάτες στη Γερμανία (Γκασταρμπάιτερ). Αθήνα 1974, σ. 273-278 (με μικρές μεταβολές).

1.5. Η Ομοσπονδία Ελληνικών Κοινοτήτων (ΟΕΚ)

Μερικά στοιχεία

Με βάση τα στοιχεία του 9ου συνεδρίου της ΟΕΚ (Μάρτης '84) 110 κοινότητες είναι μέλη της ομοσπονδίας. Στο συνέδριο αυτό έλαβαν μέρος 107 κοινότητες. Με βάση τα στοιχεία του συνεδρίου ψήφισαν στις αρχαιρεσίες για εκλογή αντιπροσώπων για το συνέδριο συνολικά 28 005 μέλη. Δεδομένου ότι δεν ψηφίζουν πάντα όλα τα εγγεγραμμένα μέλη, με πολύ μέτριους υπολογισμούς, βασισμένους στα εγγεγραμμένα στις κοινότητες μέλη, ο συνολικός αριθμός είναι 50 000 περίπου.

Μόνο σε 15 κοινότητες με πάνω από 550 ψηφίσαντες ψήφισαν συνολικά 13 000 μέλη (ακριβώς: 12 967). Πρόκειται για της κοινότητες-μέλη της ΟΕΚ στις πόλεις Στουτγκάρδη (1 890), Ντύσσελντορφ (1 041), Έσλινγκεν (1 120), Λούτβιχσμπουργκ (1 035), Αννόβερο (926), Αμβούργο (887), Μόναχο (862), Νυρεμβέργη (770), Ρόιτλινγκεν (703), Άαχεν (689), Έσσην (675), Φρανγκφούρτη (653), Ζιντελφίνγκεν (596), Μανχάιμ (570) και Ντούισμπουργκ (550). Σε 33 κοινότητες ψήφισαν πάνω από 250 μέλη. Στις άλλες πόλεις με λιγότερο ελληνικό πληθυσμό ο αριθμός είναι χαμηλότερος. Πάνω από τις μισές κοινότητες έχουν περισσότερα από 250 τακτικά μέλη. Φυσικά αυτά τα νούμερα θα μπορούσαν να ήταν ήδη πολύ ψηλότερα, αν δεν είχαμε να αντιμετωπίσουμε τόσες αντίξοες συνθήκες. Στόχος της ΟΕΚ και των

κοινοτήτων είναι και παραμένει φυσικά η πιο πλατιά συσπείρωση των Ελλήνων μεταναστών στις κοινότητες.

Σύμφωνα με το καταστατικό της η ομοσπονδία μας, η ΟΕΚ, δέχεται σαν μέλη της όλες τις κοινότητες υπό τον όρο ότι πληρούν τις παρακάτω προϋποθέσεις:

ΤΑ ΜΕΤΑΝΑΣΤΕΥΤΙΚΑ ΝΕΑ

ΕΙΝΑΙ

Η ΦΩΝΗ ΣΟΥ

α. Είναι αναγνωρισμένα σωματεία

β. Έχουν τουλάχιστον 40 μέλη

γ. Έχουν δημοκρατικά καταστατικά, όπου προβλέπεται και η απλή αναλογική

δ. Στις οποίες μπορούν να γίνουν μέλη όλοι οι Έλληνες υπήκοοι ή ελληνικής καταγωγής ... ανεξάρτητα από κοινωνική θέση, ιδεολογικές και κοσμοθεωρητικές αντιλήψεις και θρησκευτικές πεποιθήσεις.

Ελληνογερμανική

Από το περιοδικό: "ΕΜΕΙΣ". Τεύχος 1-2, Στοκχόλμη 1985, σ. 3.

Συνάντηση

Schreiben Sie einen griechischen Text über die Arbeit der griechischen Gemeinde Ihrer Stadt!

Führen Sie hierzu ein Gespräch mit einem Griechen, der in der Gemeinde aktiv ist. Dieses Gespräch sollte nach Möglichkeit auf Griechisch geführt werden.

Sammeln Sie dabei Informationen zu folgenden Bereichen:

- Entstehung und Entwicklung der "Griechischen Gemeinde" am Ort
- Heutiges Selbstverständnis der "Gemeinde"
- Aktivitäten, Probleme, Zusammenarbeit mit deutschen Ämtern, Vereinen, Parteien usw.

Χρήσιμες
πληροφορίες

Τα 30 χρόνια

Στουτγάρδης

Συναντήσεις ΔΣ ΟΕΚ με Ελληνικές Κοινότητες

Stellen Sie eine Liste aus den Vokabeln zusammen, die Sie bei dem Gespräch gelernt haben!

6. ΦΕΣΤΙΒΑΛ

ΜΕΤΑΝΑΣΤΕΥΤΙΚΑ ΝΕΑ
ΜΕΤΑΝΑΣΤΕΥΤΙΚΑ ΝΕΑ
Poppladoerfer Allee 19, 53 Bonn 1
West-Germany
Tel.: 0228/222312, 222328
Εκδότης: Ομοσπονδία Ελληνικών Κοινοτήτων
στη Γερμ. Γερμανία και Δ. Βερολίνο
Herausgeber: Verband Griechischer Gemeinden
in der Bundesrepublik
Deutschland und W.-Berlin



1.6. Wortbildung mit Präpositionen

Ποντιακών Χορών

Wie im Deutschen treten auch im Griechischen Präpositionen als Wortbildungselemente auf. Hierbei werden auch Formen verwendet, die heute als Präposition nicht mehr oder nur selten vorkommen: **ανα-**, **δια-**, **εις-**, **εκ-/εξ-**, **εν-**, **επι-**, **συν-**, **υπερ-**, **υπό-**. Als Wortbildungselement treten sie vor den Wortstamm: **αντιγράφω**, **επιστρέφω**. Es können auch zwei Präpositionen vor einem Wortstamm stehen: **το επιδιασκόπιο**⁶⁰

60 το επιδιασκόπιο

- das Epidiaskop

Die Präpositionen sind als Verbteile nicht trennbar und ändern die Betonung des Wortes meist nicht:

schreiben	γράφω
ab schreiben	αντιγράφω
Ich schreibe ab .	αντιγράφω .



Die "veralteten" Präpositionen treten in einigen Ausdrücken selbständig auf:

ανά	-	ανά τους αιώνες	im Laufe der Jahrhunderte
διά	-	διά πυρός και σιδήρου	durch Feuer und Eisen
εις	-	εις υγείαν σας	auf eure Gesundheit
εκ/εξ	-	εξ οικείων τα βέλη	von Vertrauten bekämpft
εν	-	εν τω μεταξύ	inzwischen
επί	-	επί δυο ώρες	während zwei Stunden
συν	-	ένα συν ένα	eins plus eins
υπέρ	-	υπέρ πατρίδος	für das Vaterland
υπό	-	υπό τα συνθήκας αυτάς	unter diesen Umständen

Tragen Sie den Inhalt der Tabelle aus Ihren Kenntnissen zusammen!

Πράποισιον (heutige)	Bedeutung(en)	Beispiele
αντί	_____	_____
	_____	_____
από	_____	_____
	_____	_____
μετά	_____	_____
	_____	_____
παρά	_____	_____
	_____	_____
προς	_____	_____
	_____	_____
κατά	_____	_____
	_____	_____

Präposition (alte)	ursprüngliche Bedeutung(en)	Beispiele
ανά	_____	_____
διά	_____	_____
εις	_____	_____
εκ/εξ	_____	_____
εν	_____	_____
επί	_____	_____
συν	_____	_____
υπέρ	_____	_____
υπό	_____	_____

Übersetzen Sie die nachfolgenden Wörter, und achten Sie dabei auf den Einfluß, den das Präfix auf die Bedeutung hat !

αντί

αντίκρυ
ο αντιπρόσωπος

αντίξοος, -η, -ο
η ανταλλαγή

ο ανταγωνιστής
αντιμετωπίζω

από

αποτελώ

απαγορεύεται

αποστερώ

μετά

μεταφράζω

μεταφέρνω

μεταβάλλω

παρά

το παραμικρό

παρακάτω

παραμένω

	πρός)	
προχωρώ	η προϋπόθεση	προσφερόμενος, -η, -ο
	κατά	
καταλαβαίνω	κατορθώνω	καταπιέζω
καταλήγω	καταθέτω	καταφέρνω
η καταγωγή	το καταστατικό	η καταπίεση
	ανά	
αναλαβαίνω	αναπληρώνω	αναγνωρισμένος, -η, -ο
	δια	
η διαμόρφωση	διακρίνω	διαλέγω
διακόπτω	διαλύω	διασταυρώνω
διορίζω	ενδιαφέρομαι	διοργανώνω
	εκ/εξ	
η εκλογή	εξηγώ	εξουσιάζω
εκφράζω	εξυπηρετώ	εκλέγω
	εν	
εννοώ	ενδιαφέρομαι	η ενημέρωση
η ένταση	η ένωση	η εντύπωση
	επί	
επιστρέφω	επιτρέπεται	ο επίδεσμος
ο επιστήμονας	η επιτροπή	το επιδιασκόπιο
	συν	
συγκεντρώνω	το συμβούλιο	συμβουλευτικός, -ή, -ό
συμμετέχω	ο συμπολίτης	η συνάντηση
ο σύνδεσμος	το συνδικάτο	το συνέδριο
η συνεργασία	η συνθήκη	το σύνολο
	υπό	
υπογράφω	υποβλέπω	υποστηρίζω
υπόσχομαι	υποτιμ(ά)ώ	υποβάλλω
η υποδοχή	ο υπολογισμός	η υποχρέωση

1.7. Γραμματικές ασκήσεις

Ο δάσκαλος: Σήμερα θα κάνουμε γραμματική.

(Δ) Ποιος μπορεί να κλίνει το ρήμα: βρίσκω, στον ενεστώτα;

Μανώλης: Βρίσκω, βρίσκεις, βρίσκει, βρίσκουμε, βρίσκετε, βρίσκουν.

Δ.: Σχημάτισε τώρα το παρελθόν, πρώτα τον παρατατικό.

Μανώλης: Έβρισκα, έβρισκες, έβρισκε, βρίσκαμε, βρίσκατε, έβρισκαν.

Δ.: Τώρα τον αόριστο!

Μανώλης: Βρήκα, βρήκεις, βρήκει, βρήκαμε, βρήκατε, βρήκαν.

Δ.: Μπράβο, μπράβο!

Αριστοτέλης: Κύριε, έκανε λάθος στον ενικό αριθμό στο δεύτερο πρόσωπο, είπε βρήκεις και στο τρίτο βρήκει.

Δ.: Α, ναι, καλά λες. Μπορείς να το κλίνεις εσύ σωστά;

Αριστοτέλης: Βρήκα, βρήκες, βρήκε, βρήκαμε, βρήκατε, βρήκαν.

Δ.: Εντάξει. Να μου πείτε τώρα το στιγμιαίο μέλλοντα.

Νίκος: Θα βρω, θα βρεις, θα βρει, θα βρούμε, θα βρείτε, θα βρουν.

Δ.: Λοιπόν, τώρα θα κάνουμε μια άσκηση για τα ουσιαστικά. Αναστασία, κλίνε το αρσενικό ουσιαστικό: ο άντρας.

Αναστασία: Ο άντρας, του άντρα, τον άντρα, οι άντρες, των αντρών, τους άντρες.

Δ.: Σωστά τα είπε, Αριστοτέλη;

Αριστοτέλης: Δεν είπε την κλητική, κύριε. Στον ενικό αριθμό: - άντρα, στον πληθυντικό: - άντρες.

Δ.: Ποιος μπορεί να κλίνει το θηλυκό ουσιαστικό: η μητέρα; Σοφία!

Σοφία: Η μητέρα, της μητέρας, τη μητέρα, οι μητέρες, των μητέρων, τις μητέρες.

Αριστοτέλης: Το ίδιο λάθος πάλι, κύριε. Δεν είπε την κλητική.

Δ.: Αριστοτέλη, πήγαινε να φέρεις το κακάο και το γάλα. Σήμερα είναι η σειρά σου, νομίζω. Ποιος ξέρει ένα παράδειγμα για ένα ουδέτερο;

- Παύλος: Το παιδί, του παιδιού, το παιδί, - παιδί, τα παιδιά, των παιδιών, τα παιδιά, - παιδιά.
- Δ.: Ωραία! Πώς ονομάζονται οι πτώσεις αυτές;
- Παύλος: Ονομαστική, γενική, αιτιατική και κλητική.
- Δ.: Μάλιστα. Στο τέλος μια άλλη άσκηση: Αλλάξτε τον ενικό αριθμό με τον πληθυντικό. Θ' αρχίσουμε με τη λέξη: η πόλη.
- Βασίλης: Οι πόλεις.
- Δ.: Αγόρασε.
- Ασπασία: Αγόρασαν.
- Δ.: Ένας από σας να διαλέξει τώρα άλλα ρήματα και ουσιαστικά και να κάνει τις ερωτήσεις.
- Κώστας: Ποιος θα μας πει το τρίτο ενικό πρόσωπο αορίστου του ρήματος φεύγω.
- Γιώργος: Έφυγε.
- Αριστοτέλης: Γύρισα...



Τι σημαίνουν οι καινούργιες λέξεις:

γραμματικός, -ή, -ό

η γραμματική

το ρήμα

κλίνω ρήματα

ο ενεστώτας

το παρελθόν

ο παρατατικός

ο αόριστος

το ουσιαστικό

κλίνω ουσιαστικά

αρσενικός, -ή, -ό

θηλυκός, -ή, -ό

ουδέτερος, -η, -ο

η πτώση

η ονομαστική

η γενική

η αιτιατική

η κλητική

ο ενικός αριθμός

ο πληθυντικός αριθμός

ο στιγμαίος μέλλοντας

το πρόσωπο

Übersetzen Sie!

1. Dekliniere das Substantiv "das Land", erst im Singular, dann im Plural.

2. Wer kann mir ein Verb mit unregelmäßigem⁶¹ Aorist nennen.

⁶¹ ανώμαλος, -η, -ο

- unregelmäßig

3. Kannst du mir die 2. Person Plural Aorist des Verbs "geben" sagen?

4. Wie bildet man den Genitiv männlicher Substantive?

5. Schreib das sächliche Substantiv "das Mädchen" im Nominativ Plural!

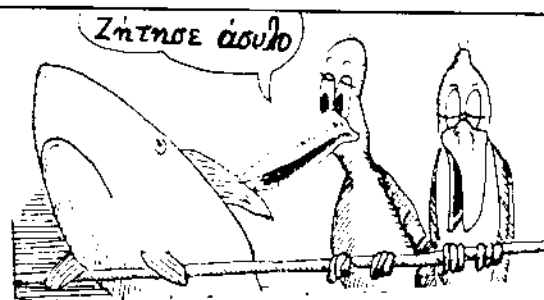
6. Zeig mir deinen Aufsatz!

7. Konjugiere bitte das Verb "sein" mündlich!

8. Bildet Gruppen und findet 10 unregelmäßige Substantive!

9. Seid bitte ruhig, damit alle die Antwort verstehen können!

10. Ich möchte, daß Ihr das Verb "sehen" zunächst in der Gegenwart und dann in der Vergangenheit in allen Personen auf ein Blatt schreibt. Danach korrigiert jeder das Blatt seines Nachbarn!

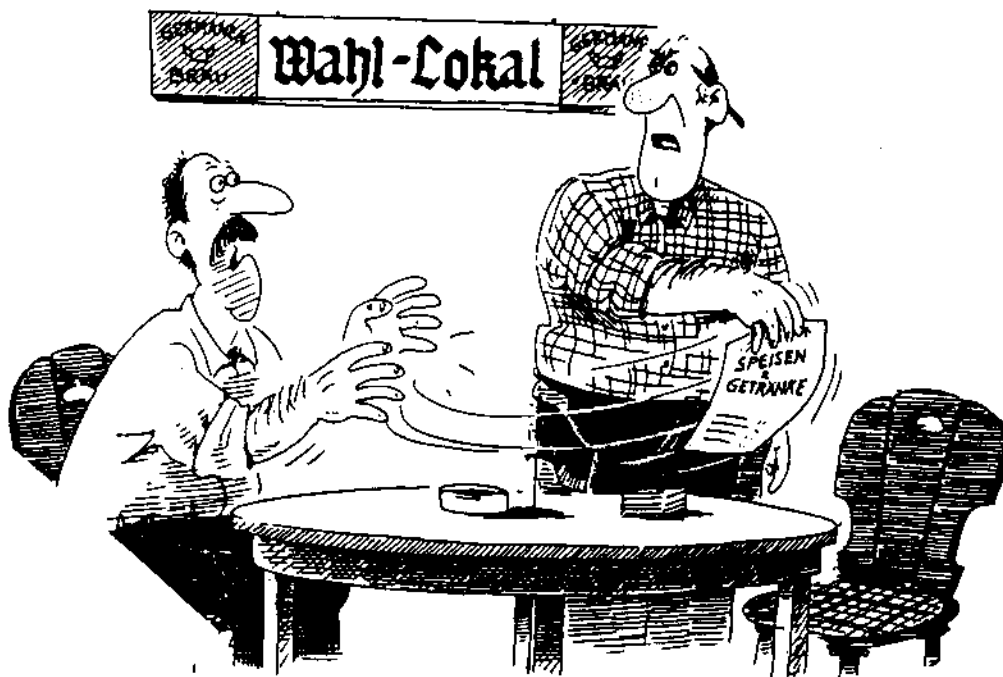


1.8 Wahlliste für Einwanderer-Rechte

Σε εκατομμύρια μετανάστες και πολιτικούς πρόσφυγες στερεί, χρόνια τώρα, ο γερμανικός νόμος στοιχειώδη πολιτικά δικαιώματα στο όνομα της "γερμανικής δημοκρατίας". Σύμφωνα με τη γερμανική "δημοκρατική" αντίληψη και πρακτική δεν έχουμε ούτε το δικαίωμα εγκατάστασης, μας ανέχονται μόνο, κατά πώς ταιριάζει κάθε φορά στη γερμανική κυβέρνηση. Η Γερμανία

δεν είναι κατά την αντίληψή τους χώρα εγκατάστασης για τους μετανάστες αλλά μόνο χώρα προσωρινής διαμονής. Τα δικαιώματα για συνένωση της οικογένειας, ελεύθερη διακίνηση, ελεύθερη εκλογή επαγγέλματος, τόπου εργασίας και εκπαίδευσης, όπως και το δικαίωμα για πολιτική έκφραση που διακηρύσσει το σύνταγμα, είναι για μας περιορισμένα στο ελάχιστο. Εμείς, που μας έκαναν πολίτες β' κατηγορίας, δεν επιτρέπεται να συναποφασίζουμε τι γίνεται με μας και τι συμβαίνει στην κοινωνία που ζούμε, γι' αυτό και δε μας δίνεται το δικαίωμα του εκλέγειν και εκλέγεσθαι.

KOMMUNALES WAHLRECHT αλά ...γερμανικά



G. Müller zur Woche: «Du nix wählen, du austöffeln!»

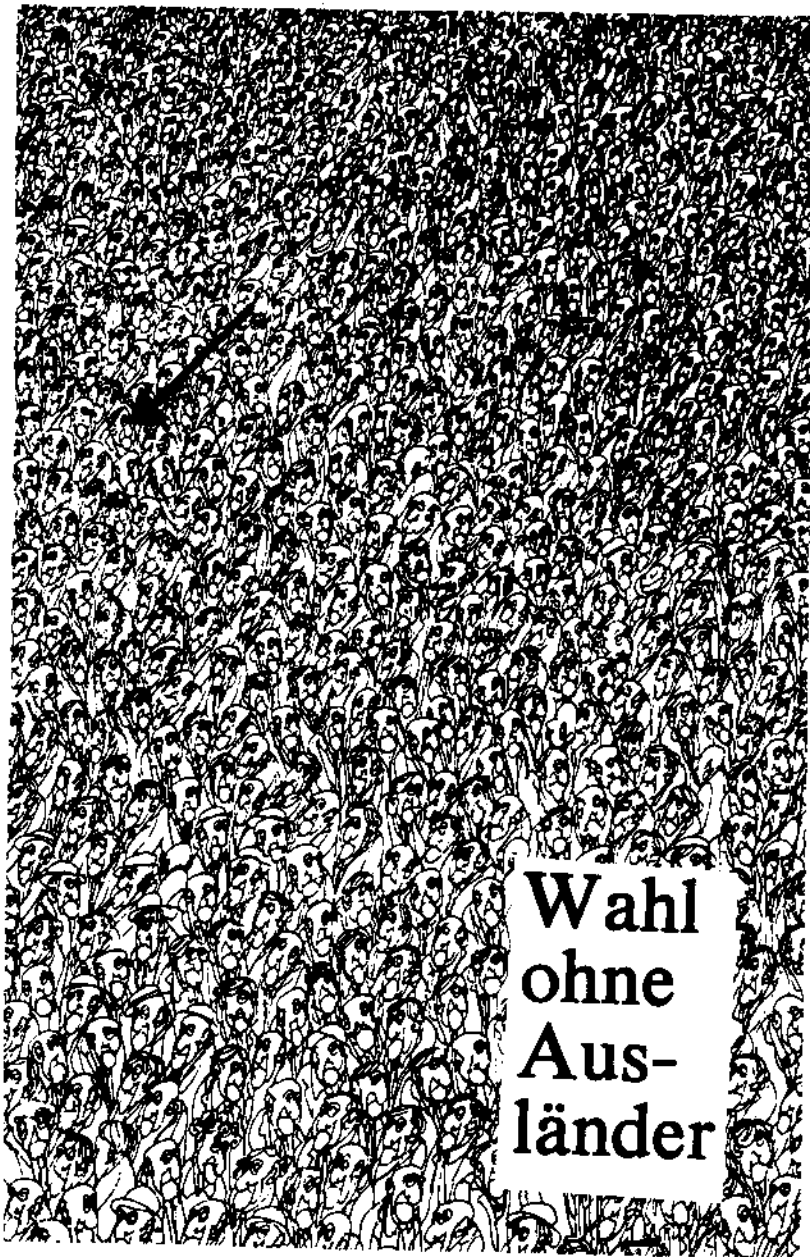
Αλλά το γερμανικό κράτος δε μας μεταχειρίζεται σ' όλα τα επίπεδα ως πολίτες β' κατηγορίας: πληρώνουμε κι εμείς φόρους όπως οι Γερμανοί πολίτες, συνεισφέρουμε για τις γερμανικές συντάξεις και την ιατρική περίθαλψη, ενισχύουμε τα σχολικά και οδικά έργα, την αστυνομία, ακόμα και την υπηρεσία αλλοδαπών, υποστηρίζουμε με τα χρήματά μας τις γερμανικές τράπεζες ... και πάει λέγοντας.

Οι γερμανοί εργαζόμενοι "παραιτούνται" από συγκεκριμένες εργασίες για να δώσουν σε μας τη δυνατότητα να τις αναλάβουμε: οι υπηρεσίες του δήμου, η περίθαλψη των γερόντων, το καθάρισμα, τα επικίνδυνα πόστα στη βιομηχανία. Αποτελούμε το 17 % των εργαζομένων, αν και είμαστε μόνο το 7 % του πληθυσμού. Είμαστε μια οικονομική δύναμη στη χώρα αυτή, μια δύναμη που χωρίς αυτή η Γερμανία δε θα έφτανε στην οικονομική ευημερία που έχει σήμερα. Πολιτικά όμως μας θέλουν άβουλους: δε μας επιτρέπουν να συναποφασίζουμε ούτε για τη ζωή μας ούτε για τις συνθήκες εργασίας.

Από το περιοδικό: Ουτοπία. Έκδοση Ελλήνων φοιτητών. Τεύχος 7, Αμβούργο 1986, σ. 47-48.

Ασκήσεις

- Ποια δικαιώματα είναι περιορισμένα για τους μετανάστες;
- Ποια για τους πολιτικούς πρόσφυγες;
- Είναι κατά τη γνώμη σας η Γερμανία χώρα μετανάστευσης⁶² ή όχι. Γιατί;
- Τι συνεισφέρουν οι μετανάστες στην οικονομική ευημερία;
- Είναι οι μετανάστες πολιτικά άβουλοι;
- Τι θέσεις έχουν τα γερμανικά κόμματα⁶³ για το εκλογικό δικαίωμα των μεταναστών;



62 η μετανάστευση

63 το κόμμα

- die Migration, die Wanderung

- die Partei